

AMBROSIVS

## III DOMENICA DI PASQUA 3rd SUNDAY OF EASTER

Ambrosian Rite

ENGLISH (USA)

### GOSPEL OF THE RESURRECTION

Proclamation of the resurrection of our Lord Jesus Christ according to Mark (16: 1-8a)

When the sabbath was over, Mary Magdalene, Mary, the mother of James, and Salome bought spices so that they might go and anoint him. Very early when the sun had risen, on the first day of the week, they came to the tomb. They were saying to one another, «Who will roll back the stone for us from the entrance to the tomb?» When they looked up, they saw that the stone had been rolled back; it was very large. On entering the tomb they saw a young man sitting on the right side, clothed in a white robe, and they were utterly amazed. He said to them, «Do not be amazed! You seek Jesus of Nazareth, the crucified. He has been raised; he is not here. Behold, the place where they laid him. But go and tell his disciples and Peter, 'He is going before you to Galilee; there you will see him, as he told you.'» Then they went out and fled from the tomb, seized with trembling and bewilderment.

Christ the Lord is risen!

Alleluia. Alleluia.

## READING

A reading of the Acts of the Apostles (28:16-28)

In those days,

When he entered Rome, Paul was allowed to live by himself, with the soldier who was guarding him.

Three days later he called together the leaders of the Jews. When they had gathered he said to them, «My brothers, although I had done nothing against our people or our ancestral customs, I was handed over to the Romans as a prisoner from Jerusalem. After trying my case the Romans wanted to release me, because they found nothing against me deserving the death penalty. But when the Jews objected, I was obliged to appeal to Caesar, even though I had no accusation to make against my own nation. This is the reason, then, I have requested to see you and to speak with you, for it is on account of the hope of Israel that I wear these chains.» They answered him, «We have received no letters from Judea about you, nor has any of the brothers arrived with a damaging report or rumor about you. But we should like to hear you present your views, for we know that this sect is denounced everywhere.»

So they arranged a day with him and came to his lodgings in great numbers. From early morning until evening, he expounded his position to them, bearing witness to the kingdom of God and trying to convince them about Jesus from the law of Moses and the prophets. Some were convinced by what he had said, while others did not believe. Without reaching any agreement among themselves they began to leave; then Paul made one final statement. «Well did the holy Spirit speak to your ancestors through the prophet Isaiah, saying:

'Go to this people and say:

"You shall indeed hear but not understand.

You shall indeed look but never see.

Gross is the heart of this people;

they will not hear with their ears;

they have closed their eyes,

so they may not see with their eyes

and hear with their ears

and understand with their heart

and be converted, and I heal them.'"

Let it be known to you that this salvation of God has been sent to the Gentiles; they will listen.»

The Word of God.

## PSALM

### Psalm 96

R. Give us eyes, O Lord, to see your glory.

*or:*

R. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

The Lord is king; let the earth rejoice;  
let the many islands be glad.  
Justice and right are the foundation of his throne. R.

The heavens proclaim his justice;  
all peoples see his glory.  
All gods bow down before him. R.

You, Lord,  
are the Most High over all the earth,  
exalted far above all gods. R.

## EPISTLE

The letter of saint Paul to the Romans (1:1-16b)

Paul, a slave of Christ Jesus, called to be an apostle and set apart for the gospel of God, which he promised previously through his prophets in the holy scriptures, the gospel about his Son, descended from David according to the flesh, but established as Son of God in power according to the spirit of holiness through resurrection from the dead, Jesus Christ our Lord. Through him we have received the grace of apostleship, to bring about the obedience of faith, for the sake of his name, among all the Gentiles, among whom are you also, who are called to belong to Jesus Christ; to all the beloved of God in Rome, called to be holy. Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

First, I give thanks to my God through Jesus Christ for all of you, because your faith is heralded throughout the world. God is my witness, whom I serve with my spirit in proclaiming the gospel of his Son, that I remember you constantly, always asking in my prayers that somehow by God's will I may at last find my way clear to come to you. For I long to see you, that I may share with you some spiritual gift so that you may be strengthened, that is, that you and I may be mutually encouraged by one another's faith, yours and mine. I do not want you to be unaware, brothers, that I often planned to come to you, though I was prevented until now, that I might harvest some fruit among you, too, as among the rest of the Gentiles. To Greeks and non-Greeks alike, to the wise and the ignorant, I am under obligation; that is why I am eager to preach the gospel also to you in Rome.

For I am not ashamed of the gospel. It is the power of God for the salvation of everyone who believes.

The Word of God.

## GOSPEL ACCLAMATION

(Jn 14:23)

Alleluia.

Whoever loves me will keep my word,  
says the Lord,  
and my Father will love him, and we will come to him.

Alleluia.

## GOSPEL

A reading of the holy gospel according to John (8:12-19)

In that time,

The Lord Jesus spoke to scribes and Pharisees, saying: «I am the light of the world. Whoever follows me will not walk in darkness, but will have the light of life.» So the Pharisees said to him, «You testify on your own behalf, so your testimony cannot be verified.» Jesus answered and said to them, «Even if I do testify on my own behalf, my testimony can be verified, because I know where I came from and where I am going. But you do not know where I come from or where I am going. You judge by appearances, but I do not judge anyone.

And even if I should judge, my judgment is valid, because I am not alone, but it is I and the Father who sent me. Even in your law it is written that the testimony of two men can be verified. I testify on my behalf and so does the Father who sent me.» So they said to him, «Where is your father?» Jesus answered, «You know neither me nor my Father. If you knew me, you would know my Father also.»  
The word of the Lord.



AMBROSIVS

## III DOMENICA DI PASQUA 3<sup>e</sup> DIMANCHE DE PÂQUES

Rite ambrosien

FRANÇAIS

### ÉVANGILE DE LA RÉSURRECTION

Annonce de la résurrection de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Marc (16, 1-8a)

Le sabbat terminé, Marie Madeleine, Marie, mère de Jacques, et Salomé achetèrent des parfums pour aller embaumer le corps de Jésus. De grand matin, le premier jour de la semaine, elles se rendent au tombeau dès le lever du soleil. Elles se disaient entre elles : « Qui nous roulera la pierre pour dégager l'entrée du tombeau ? » Levant les yeux, elles s'aperçoivent qu'on a roulé la pierre, qui était pourtant très grande. En entrant dans le tombeau, elles virent, assis à droite, un jeune homme vêtu de blanc. Elles furent saisies de frayeur. Mais il leur dit : « Ne soyez pas effrayées ! Vous cherchez Jésus de Nazareth, le Crucifié ? Il est ressuscité : il n'est pas ici. Voici l'endroit où on l'avait déposé. Et maintenant, allez dire à ses disciples et à Pierre : 'Il vous précède en Galilée. Là vous le verrez, comme il vous l'a dit.' » Elles sortirent et s'enfuirent du tombeau, parce qu'elles étaient toutes tremblantes et hors d'elles-mêmes.

Notre Seigneur Jésus Christ est ressuscité !  
Alléluia ! Alléluia !



## LECTURE

Lecture des Actes des Apôtres (28, 16-28)

En ces jours-là,

À notre arrivée à Rome, il a reçu l'autorisation d'habiter en ville avec le soldat qui le gardait.

Trois jours après, il fit appeler les notables des Juifs. Quand ils arrivèrent, il leur dit : « Frères, moi qui n'ai rien fait contre notre peuple et les coutumes reçues de nos pères, je suis prisonnier depuis Jérusalem où j'ai été livré aux mains des Romains. Après m'avoir interrogé, ceux-ci voulaient me relâcher, puisque, dans mon cas, il n'y avait aucun motif de condamnation à mort. Mais, devant l'opposition des Juifs, j'ai été obligé de faire appel à l'empereur, sans vouloir pour autant accuser ma nation. C'est donc pour ce motif que j'ai demandé à vous voir et à vous parler, car c'est à cause de l'espérance d'Israël que je porte ces chaînes. » Ils lui répondirent : « Pour notre part, nous n'avons pas reçu à ton sujet de lettre en provenance de Judée, et aucun frère venu ici n'a rapporté ou dit du mal de toi. Nous souhaitons pourtant apprendre de toi ce que tu penses, car nous avons été informés que votre groupe est contesté partout. »

Après lui avoir fixé une date, ils vinrent le trouver en plus grand nombre dans son logement. Paul rendait témoignage au royaume de Dieu, dans ce qu'il leur exposait, et il s'efforçait de les convaincre à propos de Jésus, en partant de la loi de Moïse ainsi que des Prophètes. Cela dura depuis le matin jusqu'au soir. Les uns se laissaient convaincre par de telles paroles, les autres refusaient de croire. N'étant pas d'accord les uns avec les autres, ils s'en allaient, quand Paul leur adressa cette seule parole : « L'Esprit Saint a bien parlé, quand il a dit à vos pères par le prophète Isaïe :

'Va dire à ce peuple :

" Vous aurez beau écouter, vous ne comprendrez pas.

Vous aurez beau regarder, vous ne verrez pas.

Le cœur de ce peuple s'est alourdi :

ils sont devenus durs d'oreille,

ils se sont bouché les yeux,

de peur que leurs yeux ne voient,

que leurs oreilles n'entendent,

que leur cœur ne comprenne,

qu'ils ne se convertissent, – et moi, je les guérirai.' "

Donc, sachez-le : c'est aux nations que ce salut de Dieu a été envoyé.

Les nations, elles, écouteront. »

Parole de Dieu.

# PSAUME

Psaume 96

R. Donne-nous, Seigneur, des yeux pour voir ta gloire.

*ou bien :*

R. Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !

Le Seigneur est roi !

Exulte la terre !

Joie pour les îles sans nombre !

Justice et droit sont l'appui de son trône. R.

Les cieux ont proclamé sa justice,

et tous les peuples ont vu sa gloire.

A genoux devant lui, tous les dieux ! R.

Tu es, Seigneur,

le Très-Haut sur toute la terre :

tu domines de haut tous les dieux. R.

## EPÎTRE

Lettre de saint Paul apôtre aux Romains (1, 1-16b)

Paul, serviteur du Christ Jésus, appelé à être Apôtre, mis à part pour l'Évangile de Dieu, à tous les bien-aimés de Dieu qui sont à Rome. Cet Évangile, que Dieu avait promis d'avance par ses prophètes dans les saintes Écritures, concerne son Fils qui, selon la chair, est né de la descendance de David et, selon l'Esprit de sainteté, a été établi dans sa puissance de Fils de Dieu par sa résurrection d'entre les morts, lui, Jésus Christ, notre Seigneur. Pour que son nom soit reconnu, nous avons reçu par lui grâce et mission d'Apôtre, afin d'amener à l'obéissance de la foi toutes les nations païennes, dont vous faites partie, vous aussi que Jésus Christ a appelés. À vous qui êtes appelés à être saints, la grâce et la paix de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ.

Tout d'abord, je rends grâce à mon Dieu par Jésus Christ pour vous tous, puisque la nouvelle de votre foi se répand dans le monde entier. Car Dieu m'en est témoin, lui à qui je rends un culte spirituel en annonçant l'Évangile de son Fils : je fais sans cesse mémoire de vous, lorsqu'à tout moment, dans mes prières, je demande que, par la volonté de Dieu, l'occasion me soit bientôt donnée de venir enfin chez vous. J'ai en effet un très vif désir de vous voir, pour vous communiquer l'un ou l'autre don de l'Esprit, afin que vous en soyez fortifiés, – je veux dire, afin que nous soyons réconfortés ensemble chez vous, par la foi que nous avons en commun, vous et moi. Je ne veux pas vous le laisser ignorer, frères : j'ai bien souvent eu l'intention de venir chez vous, et j'en ai été empêché jusqu'à maintenant ; je pensais obtenir chez vous quelque fruit comme chez les autres nations païennes. J'ai des devoirs envers tous : Grecs et non-Grecs, savants et ignorants ; de là cet élan qui me pousse à vous annoncer l'Évangile à vous aussi qui êtes à Rome.

En effet, je n'ai pas honte de l'Évangile, car il est puissance de Dieu pour le salut de quiconque est devenu croyant.

Parole de Dieu.

## **ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE**

(Jn 14, 23)

Alléluia.

Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole,  
dit le Seigneur ;  
mon Père l'aimera et nous viendrons vers lui.

Alléluia.

# ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Jean (8, 12-19)

En ce temps-là,

Le Seigneur Jésus parla aux scribes et aux pharisiens et dit : « Moi, je suis la lumière du monde. Celui qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, il aura la lumière de la vie. » Les pharisiens lui dirent alors : « Tu te rends témoignage à toi-même, ce n'est donc pas un vrai témoignage » Jésus leur répondit : « Oui, moi, je me rends témoignage à moi-même, et pourtant mon témoignage est vrai, car je sais d'où je suis venu, et où je vais ; mais vous, vous ne savez ni d'où je viens, ni où je vais. Vous, vous jugez de façon purement humaine. Moi, je ne juge personne. Et, s'il m'arrive de juger, mon jugement est vrai parce que je ne suis pas seul : j'ai avec moi le Père, qui m'a envoyé. Or, il est écrit dans votre Loi que, s'il y a deux témoins, c'est un vrai témoignage. Moi, je suis à moi-même mon propre témoin, et le Père, qui m'a envoyé, témoigne aussi pour moi. » Les pharisiens lui disaient : « Où est-il, ton père ? » Jésus répondit : « Vous ne connaissez ni moi ni mon Père ; si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père. »

Acclamons la Parole du Seigneur.

Textes bibliques :

La Bible. Traduction officielle liturgique

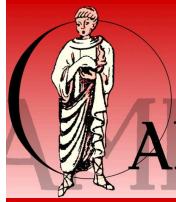
© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:

© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tous droits réservés.



AMBROSIVS

## III DOMENICA DI PASQUA 3. SONNTAG DER OSTERZEIT

Ambrosianische Liturgie

DEUTSCH

### EVANGELIUM DER AUFERSTEHUNG

Verkündigung der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus nach Markus (16, 1-8a)

Als der Sabbat vorüber war, kauften Maria aus Magdala, Maria, die Mutter des Jakobus, und Salome wohlriechende Öle, um damit zum Grab zu gehen und Jesus zu salben. Am ersten Tag der Woche kamen sie in aller Frühe zum Grab, als eben die Sonne aufging. Sie sagten zueinander: Wer könnte uns den Stein vom Eingang des Grabes wegwälzen? Doch als sie hinblickten, sahen sie, dass der Stein schon weggewälzt war; er war sehr groß. Sie gingen in das Grab hinein und sahen auf der rechten Seite einen jungen Mann sitzen, der mit einem weißen Gewand bekleidet war; da erschraaken sie sehr. Er aber sagte zu ihnen: Erschreckt nicht! Ihr sucht Jesus von Nazaret, den Gekreuzigten. Er ist auferstanden; er ist nicht hier. Seht, da ist die Stelle, wohin man ihn gelegt hat. Nun aber geht und sagt seinen Jüngern und dem Petrus: Er geht euch voraus nach Galiläa; dort werdet ihr ihn sehen, wie er es euch gesagt hat. Da verließen sie das Grab und flohen; denn Schrecken und Entsetzen hatte sie gepackt.

Unser Herr Jesus Christus ist auferstanden!  
Halleluja. Halleluja!

## LESUNG

Lesung der Apostelgeschichte (28, 16-28)

In jenen Tagen,

Nach unserer Ankunft in Rom erhielt Paulus die Erlaubnis, für sich allein zu wohnen, zusammen mit dem Soldaten, der ihn bewachte.

Drei Tage später rief er die führenden Männer der Juden zusammen. Als sie versammelt waren, sagte er zu ihnen: Brüder, obwohl ich mich nicht gegen das Volk oder die Sitten der Väter vergangen habe, bin ich von Jerusalem aus als Gefangener den Römern ausgeliefert worden. Diese haben mich verhört und wollten mich freilassen, da nichts Todeswürdiges gegen mich vorlag. Weil aber die Juden Einspruch erhoben, war ich gezwungen, Berufung beim Kaiser einzulegen, jedoch nicht, um mein Volk anzuklagen. Aus diesem Grund habe ich darum gebeten, euch sehen und sprechen zu dürfen. Denn um der Hoffnung Israels willen trage ich diese Fesseln. Sie antworteten ihm: Wir haben über dich weder Briefe aus Judäa erhalten noch ist einer von den Brüdern gekommen, der uns etwas Belastendes über dich berichtet oder erzählt hätte. Wir wünschen aber von dir zu hören, was du denkst; denn von dieser Sekte ist uns bekannt, dass sie überall auf Widerspruch stößt.

Sie vereinbarten mit ihm einen bestimmten Tag, an dem sie in noch größerer Zahl zu ihm in die Wohnung kamen. Vom Morgen bis in den Abend hinein erklärte und bezeugte er ihnen das Reich Gottes und versuchte, sie vom Gesetz des Mose und von den Propheten aus für Jesus zu gewinnen. Die einen ließen sich durch seine Worte überzeugen, die andern blieben ungläubig. Sie waren uneins untereinander und gingen weg. Paulus aber sagte noch das eine Wort: Treffend hat der Heilige Geist durch den Propheten Jesaja zu euren Vätern gesprochen:



Geh zu diesem Volk und sag:

Hören sollt ihr, hören, aber nicht verstehen;

sehen sollt ihr, sehen, aber nicht erkennen.

Denn das Herz dieses Volkes ist hart geworden

und mit ihren Ohren hören sie nur schwer

und ihre Augen halten sie geschlossen,

damit sie mit ihren Augen nicht sehen

und mit ihren Ohren nicht hören,

damit sie mit ihrem Herzen nicht zur Einsicht kommen,

sich bekehren und ich sie heile.

Darum sollt ihr nun wissen: Den Heiden ist dieses Heil Gottes  
gesandt worden. Und sie werden hören!

Wort des lebendigen Gottes.

## PSALM

### Psalm 96

R. Herr, gib uns Augen, um deine Herrlichkeit zu sehen!

*oder:*

R. Halleluja. Halleluja. Halleluja.

Der Herr ist König. Es juble die Erde!

Freuen sollen sich die vielen Inseln.

Gerechtigkeit und Recht sind die Stützen seines Thrones. R.

Seine Gerechtigkeit verkünden die Himmel,  
seine Herrlichkeit schauen alle Völker.

Vor ihm werfen sich alle Götter nieder. R.

Du, Herr,

bist der Höchste über der ganzen Erde,

hoch erhaben bist du über alle Götter. R.

## EPISTEL

Brief des Apostels Paulus an die Römer (1, 1-16b)

Paulus, Knecht Christi Jesu, berufen zum Apostel, ausgesondert, das Evangelium Gottes zu verkünden, das er durch seine Propheten im Voraus verheißen hat in heiligen Schriften: das Evangelium von seinem Sohn, der dem Fleisch nach geboren ist als Nachkomme Davids, der dem Geist der Heiligkeit nach eingesetzt ist als Sohn Gottes in Macht seit der Auferstehung von den Toten, das Evangelium von Jesus Christus, unserem Herrn. Durch ihn haben wir Gnade und Apostelamt empfangen, um unter allen Heiden Glaubensgehorsam aufzurichten um seines Namens willen; unter ihnen lebt auch ihr, die ihr von Jesus Christus berufen seid. An alle in Rom, die von Gott geliebt sind, die berufenen Heiligen: Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus.

Zunächst danke ich meinem Gott durch Jesus Christus für euch alle, weil euer Glaube in der ganzen Welt bekannt gemacht wird. Denn Gott, dem ich mit der Verkündigung des Evangeliums von seinem Sohn mit ganzem Herzen diene, ist mein Zeuge: Unablässig denke ich an euch in allen meinen Gebeten und bitte darum, es möge mir durch Gottes Willen endlich gelingen, zu euch zu kommen. Denn ich sehne mich danach, euch zu sehen; ich möchte euch ein wenig mit geistlicher Gnadengabe beschenken, damit ihr gestärkt werdet, oder besser: damit wir, wenn ich bei euch bin, miteinander Zuspruch empfangen durch den gemeinsamen Glauben, euren und meinen. Ihr sollt wissen, Brüder und Schwestern, dass ich mir schon oft vorgenommen habe, zu euch zu kommen, aber bis heute daran gehindert wurde; denn wie bei den anderen Heiden soll meine Arbeit auch bei euch etwas Frucht bringen. Griechen und Nichtgriechen, Gebildeten und Ungebildeten bin ich verpflichtet; deshalb bin ich,

soviel an mir liegt, bereit, auch euch in Rom das Evangelium zu verkünden.

Denn ich schäme mich des Evangeliums nicht: Es ist eine Kraft Gottes zur Rettung für jeden, der glaubt.

Wort des lebendigen Gottes.

## **RUF VOR DEM EVANGELIUM**

(vgl. Joh 14, 23)

Halleluja.

So spricht der Herr:

Wenn jemand mich liebt, wird er mein Wort halten;  
mein Vater wird ihn lieben und wir werden zu ihm kommen.

Halleluja.

# EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Johannes (8, 12-19)

In jener Zeit,

Als Jesus, der Herr, zu den Schriftgelehrten und Pharisäer redete, sagte er: Ich bin das Licht der Welt. Wer mir nachfolgt, wird nicht in der Finsternis umhergehen, sondern wird das Licht des Lebens haben. Da sagten die Pharisäer zu ihm: Du legst über dich selbst Zeugnis ab; dein Zeugnis ist nicht wahr. Jesus erwiderte ihnen: Auch wenn ich über mich selbst Zeugnis ablege, ist mein Zeugnis wahr. Denn ich weiß, woher ich gekommen bin und wohin ich gehe. Ihr aber wisst nicht, woher ich komme und wohin ich gehe. Ihr urteilt, wie Menschen urteilen, ich urteile über niemanden. Wenn ich aber urteile, ist mein Urteil wahrhaftig; denn ich bin nicht allein, sondern ich und der Vater, der mich gesandt hat. Und in eurem Gesetz steht geschrieben: Das Zeugnis von zwei Menschen ist wahr. Ich bin es, der über mich Zeugnis ablegt, und auch der Vater, der mich gesandt hat, legt über mich Zeugnis ab. Da fragten sie ihn: Wo ist dein Vater? Jesus antwortete: Ihr kennt weder mich noch meinen Vater; würdet ihr mich kennen, dann würdet ihr auch meinen Vater kennen.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Revidierte Ausgabe

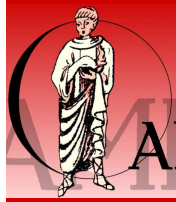
© 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:

© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Alle Rechte vorbehalten.



AMBROSIVS

III DOMENICA DI PASQUA  
III DOMINGO DE PASCUA

Rito ambrosiano

ESPAÑOL

## EVANGELIO DE LA RESURRECCIÓN

Anuncio de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según san Marcos (16, 1-8a)

Pasado el sábado, María Magdalena, María la de Santiago y Salomé compraron aromas para ir a embalsamar a Jesús. Y muy temprano, el primer día de la semana, al salir el sol, fueron al sepulcro. Y se decían unas a otras: «¿Quién nos correrá la piedra de la entrada del sepulcro?». Al mirar, vieron que la piedra estaba corrida y eso que era muy grande. Entraron en el sepulcro y vieron a un joven sentado a la derecha, vestido de blanco. Y quedaron aterradas. Él les dijo: «No tengáis miedo. ¿Buscáis a Jesús el Nazareno, el crucificado? Ha resucitado. No está aquí. Mirad el sitio donde lo pusieron. Pero id a decir a sus discípulos y a Pedro: "Él va por delante de vosotros a Galilea. Allí lo veréis, como os dijo."» Ellas salieron huyendo del sepulcro, pues estaban temblando y fuera de sí.

¡Cristo el Señor ha resucitado!

¡Aleluya. Aleluya!

## LECTURA

Lectura de los Hechos de los Apóstoles (28, 16-28)

En aquellos días,

Una vez en Roma, le permitieron a Pablo vivir por su cuenta en una casa, con el soldado que lo vigilaba.

Tres días después, convocó a los judíos principales y, cuando se reunieron, les dijo: «Yo, hermanos, sin haber hecho nada contra el pueblo ni contra las tradiciones de nuestros padres, fui entregado en Jerusalén como prisionero en manos de los romanos. Me interrogaron y querían ponerme en libertad, porque no encontraban nada que mereciera la muerte; pero, como los judíos se oponían, me vi obligado a apelar al César; aunque no es que tenga intención de acusar a mi pueblo. Por este motivo, pues, os he llamado para veros y hablar con vosotros; pues por causa de la esperanza de Israel llevo encima estas cadenas.» Ellos le respondieron: «Nosotros no hemos recibido de Judea carta sobre ti ni ninguno de los hermanos que ha venido de allí nos ha denunciado o hablado nada negativo sobre ti, pero deseamos oír de tus propios labios lo que piensas, porque sabemos que a esta secta se la contradice en todas partes.»

Después de acordar con él un día, vinieron a verlo a su alojamiento en mayor número. A todos ellos les exponía el reino de Dios desde la mañana hasta la tarde, dando testimonio e intentando persuadirlos de lo relativo a Jesús apoyándose en la ley de Moisés y los profetas. Unos aceptaban con fe lo que decía, pero otros permanecían incrédulos. Se estaban marchando en total desacuerdo, cuando Pablo les dirigió esta sola palabra: «Con razón habló el Espíritu Santo a vuestros padres por medio del profeta Isaías, diciendo:

"Ve a este pueblo y dile:

'oiréis con el oído pero no entenderéis,  
miraréis con los ojos pero no veréis.  
Porque se embotó el corazón de este pueblo,  
oyeron con oídos sordos  
y han cerrado sus ojos  
para no ver con los ojos  
ni oír con los oídos  
ni entender con el corazón  
y convertirse y que yo los cure.' "

Por ello, sabed todos vosotros que esta salvación de Dios ha sido  
enviada a los gentiles. Ellos sí la oirán.»

Palabra de Dios.



# SALMO

Salmo 96

R. ¡Señor, danos ojos para ver tu gloria!

*o bien:*

R. Aleluya. Aleluya. Aleluya.

El Señor reina, la tierra goza,  
se alegran las islas innumerables.  
Justicia y derecho sostienen su trono. R.

Los cielos pregonan su justicia,  
y todos los pueblos contemplan su gloria.  
Adoradlo todos sus ángeles. R.

Tú eres, Señor,  
Altísimo sobre toda la tierra,  
encumbrado sobre todos los dioses. R.

## EPÍSTOLA

Carta del apóstol san Pablo a los Romanos (1, 1-16b)

Pablo, siervo de Cristo Jesús, llamado a ser apóstol, escogido para el Evangelio de Dios, que fue prometido por sus profetas en las Escrituras Santas y se refiere a su Hijo, nacido de la estirpe de David según la carne, constituido Hijo de Dios en poder según el Espíritu de santidad por la resurrección de entre los muertos: Jesucristo nuestro Señor. Por él hemos recibido la gracia del apostolado, para suscitar la obediencia de la fe entre todos los gentiles, para gloria de su nombre. Entre ellos os encontráis también vosotros, llamados de Jesucristo. A todos los que están en Roma, amados de Dios, llamados santos, gracia y paz de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

En primer lugar, doy gracias a mi Dios por medio de Jesucristo; lo hago por todos vosotros, porque vuestra fe se proclama en todo el mundo. Pues Dios, a quien sirvo en mi espíritu anunciando el Evangelio de su Hijo, me es testigo de que me acuerdo incesantemente de vosotros, rogándole siempre en mis oraciones que, si es su voluntad, encuentre algún día la ocasión propicia para ir a vosotros. Pues tengo ganas de veros, para comunicaros algún don espiritual que os fortalezca; para compartir con vosotros el mutuo consuelo de la fe común: la vuestra y la mía. No quiero que ignoréis, hermanos, que muchas veces me he propuesto ir a visitaros – aunque hasta el momento me lo han impedido –; mi propósito era obtener algún fruto entre vosotros, como lo he obtenido entre los demás gentiles. Me siento deudor de griegos y bárbaros, de sabios e ignorantes; de ahí mi propósito de anunciaros el Evangelio también a vosotros, los que estáis en Roma.

Pues no me avergüenzo del Evangelio, que es fuerza de Dios para la salvación de todo el que cree.

Palabra de Dios.

## ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(Jn 14, 23)

Aleluya.

El que me ama guardará mi palabra,  
dice el Señor,  
y mi Padre lo amará, y vendremos a él.

Aleluya.

## EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Juan (8, 12-19)

En aquel tiempo,

El Señor Jesús habló a los escribas y fariseos y dijo: «Yo soy la luz del mundo; el que me sigue no camina en tinieblas, sino que tendrá la luz de la vida.» Le dijeron los fariseos: «Tú das testimonio de ti mismo; tu testimonio no es verdadero.» Jesús les contestó: «Aunque yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio es verdadero, porque sé de dónde he venido y adónde voy; en cambio, vosotros no sabéis de dónde vengo ni adónde voy. Vosotros juzgáis según la carne;

yo no juzgo a nadie; y, si juzgo yo, mi juicio es legítimo, porque no estoy yo solo, sino yo y el que me ha enviado, el Padre; y en vuestra ley está escrito que el testimonio de dos hombres es verdadero. Yo doy testimonio de mí mismo, y además da testimonio de mí el que me ha enviado, el Padre.» Ellos le preguntaban: «¿Dónde está tu Padre?». Jesús contestó: «Ni me conocéis a mí ni a mi Padre; si me conocierais a mí, conoceríais también a mi Padre».

Palabra del Señor.

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.



## III DOMENICA DI PASQUA DOMINGO III DA PÁSCOA

Rito ambrosiano

PORTUGUÊS (BR)

### EVANGELHO DA RESSURREIÇÃO

Anúncio da ressurreição de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Marcos (16, 1-8a)

Passado o sábado, Maria Madalena e Maria, a mãe de Tiago, e Salomé compraram perfumes para embalsamar o corpo de Jesus. E bem cedo no primeiro dia da semana, ao raiar do sol, foram ao túmulo. Elas comentavam entre si: «Quem vai remover para nós a pedra da entrada do túmulo?» Era uma pedra muito grande. Mas, quando olharam, perceberam que a pedra já tinha sido removida. Entraram, então, no túmulo e viram um jovem sentado do lado direito, vestido de branco. E ficaram muito assustadas. Mas o jovem lhes disse: «Não vos assusteis! Procurais Jesus, o nazareno, aquele que foi crucificado? Ele ressuscitou! Não está aqui! Vede o lugar onde o puseram! Mas ide, dizei a seus discípulos e a Pedro: ‘Ele vai à vossa frente para a Galiléia. Lá o vereis, como ele vos disse!’» Elas, em tremor e fora de si, saíram e fugiram do túmulo. E não disseram nada a ninguém, pois estavam com temor.

Cristo Senhor é ressuscitado!

Aleluia. Aleluia.

## LEITURA

Leitura dos Atos dos Apóstolos (28, 16-28)

Naqueles dias:

Quando entramos em Roma, Paulo recebeu permissão para morar em casa particular, com um soldado que o vigiava.

Três dias depois, Paulo convocou os líderes dos judeus. Quando estavam reunidos, falou-lhes: «Irmãos, eu não fiz nada contra o nosso povo, nem contra as tradições de nossos pais. No entanto, vim de Jerusalém como prisioneiro e, assim, fui entregue às mãos dos romanos. Interrogado por eles no tribunal e não havendo nada em mim que merecesse a morte, eles queriam me soltar. Mas os judeus se opuseram e eu fui obrigado a apelar para César, sem nenhuma intenção de acusar minha nação. É por isso que eu pedi para ver-vos e falar a vós, pois estou carregando estas algemas exatamente por causa da esperança de Israel». Então eles disseram a Paulo: «Nós não recebemos nenhuma carta da Judéia a teu respeito, e nenhum dos irmãos que aqui chegaram relatou qualquer coisa de mal contra ti. No entanto, gostaríamos de ouvir de tua própria boca o que pensas, pois sabemos que essa tua seita encontra oposição por toda parte».

Então marcaram um dia e foram com mais gente para se encontrar com ele no seu alojamento. Desde o amanhecer até a tarde, Paulo fez uma exposição baseada na Lei de Moisés e nos Profetas, dando testemunho do Reino de Deus e procurando convencê-los a respeito de Jesus. Alguns aceitaram o que ele dizia, mas outros não quiseram acreditar. Assim discordando entre si, eles se foram, enquanto Paulo só dizia uma coisa: «Bem que o Espírito Santo falou aos vossos pais por meio do profeta Isaías:

“Vai ter com esse povo e dize-lhe:

com o ouvido ouvireis, e não compreendereis;  
com a vista vereis, e não enxergareis.

O coração desse povo se endureceu:

com os ouvidos ouviram mal

e seus olhos, eles os fecharam,

para que não enxerguem com os olhos,

nem ouçam com os ouvidos,

nem entendam com o coração e se convertam,

e eu os cure”.

Ficai, pois, sabendo: esta salvação de Deus é enviada aos pagãos, e eles escutarão».

Palavra de Deus.

# SALMO

Salmo 96

Refrão: Senhor, dai-nos olhos para ver a tua glória.

*ou:*

Refrão Aleluia. Aleluia. Aleluia.

O Senhor reina, exulte a terra,  
alegrem-se as ilhas numerosas.  
Justiça e direito são a base do seu trono. R.

Os céus anunciam a sua justiça  
e todos os povos contemplam a sua glória.  
Curvem-se diante dele todos os deuses! R.

Porque tu, Senhor, és o Altíssimo sobre toda a terra,  
tu és excelso acima de todos os deuses. R.



## EPÍSTOLA

Carta de São Paulo apóstolo aos Romanos (1, 1-16b)

Paulo, servo do Cristo Jesus, chamado para ser apóstolo, separado para o evangelho de Deus, evangelho que Deus prometeu por meio de seus profetas, nas Sagradas Escrituras, a respeito de seu Filho. Este, segundo a carne, era descendente de Davi, mas, segundo o Espírito de santidade foi declarado Filho de Deus com poder, desde a ressurreição dos mortos: Jesus Cristo, nosso Senhor. Por ele recebemos a graça da vocação para o apostolado, a fim de trazeremos à obediência da fé, para a glória de seu nome, todas as nações; entre as quais também vós, chamados a pertencer a Jesus Cristo. – A vós todos que estais em Roma, amados de Deus e santos por vocação: graça e paz da parte de Deus, nosso Pai, e de nosso Senhor, Jesus Cristo.

Primeiramente, dou graças ao meu Deus, por meio de Jesus Cristo, por todos vós, pois no mundo inteiro se faz o elogio de vossa fé. Deus, a quem presto um culto espiritual, servindo ao evangelho do seu Filho, é testemunha de que constantemente faço menção de vós, pedindo sempre em minhas orações que eu possa, enfim, fazer uma boa viagem até vós, de acordo com a vontade de Deus. Pois desejo vivamente estar convosco, para vos mediar alguma dádiva espiritual, a fim de serdes confirmados, ou melhor, a fim de que todos nós sejamos reconfortados, eu por vós e vós por mim, graças à fé que nos é comum. Aliás, irmãos, deveis saber que, muitas vezes, me propus ir até vós, mas até agora fui impedido de realizar este propósito. Na verdade, desejo colher algum fruto, tanto entre vós como entre as demais nações. Sou devedor tanto aos gregos quanto aos bárbaros, tanto aos letrados quanto às pessoas sem instrução. Daí o meu ardente desejo de anunciar o evangelho também a vós, que estais em Roma.

Eu não me envergonho do evangelho, pois ele é a força salvadora de Deus para todo aquele que crê.

Palavra de Deus.

## **ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO**

(Jo 14, 23)

Aleluia.

Se alguém me ama, guardará a minha palavra,  
diz o Senhor;  
meu Pai o amará, e nós viremos a ele.

Aleluia.

# EVANGELHO

Leitura do Evangelho segundo São João (8, 12-19)

Naquele tempo:

O Senhor Jesus falou ainda: «Eu sou a luz do mundo. Quem me segue não caminha nas trevas, mas terá a luz da vida». Os fariseus então disseram: «O teu testemunho não é verdadeiro, porque dás testemunho de ti mesmo». Jesus respondeu: «Embora eu dê testemunho de mim mesmo, o meu testemunho é verdadeiro, porque eu sei de onde venho e para onde vou. Mas vós não sabeis de onde venho, nem para onde eu vou. Vós julgais segundo a carne; eu não julgo ninguém, e se eu julgo, o meu julgamento é verdadeiro, porque eu não estou só, mas o Pai que me enviou está comigo. Na vossa Lei está escrito que o testemunho de duas pessoas é verdadeiro. Ora, eu dou testemunho de mim mesmo, e também o Pai, que me enviou, dá testemunho de mim». Eles, então, perguntaram: «Onde está o teu Pai?» Jesus respondeu: «Vós não conheceis nem a mim, nem a meu Pai. Se me conhecêsseis, conheceríeis também o meu Pai».

Palavra do Senhor.

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



## III DOMENICA DI PASQUA DOMINICA III PASCHAE

Ritus ambrosianus

LATINE

### EVANGELIUM RESURRECTIONIS

Nuntium resurrectionis Domini nostri Iesu Christi secundum Marcum (16, 1-8a)

Cum transisset sabbatum, Maria Magdalene et Maria Iacobi et Salome emerunt aromata, ut venientes ungerent Dominum Iesum. Et valde mane, prima sabbatorum, veniunt ad monumentum, orto iam sole. Et dicebant ad invicem: «Quis revolvat nobis lapidem ab ostio monumenti?». Et respicientes vident revolutum lapidem; erat quippe magnus valde. Et introeuntes in monumentum viderunt iuvenem sedentem in dextris, coopertum stola candida, et obstupuerunt. Qui dicit illis: «Nolite expavescere! Iesum quaeritis Nazarenum crucifixum. Surrexit, non est hic; ecce locus, ubi posuerunt eum. Sed ite, dicite discipulis eius et Petro: «Praecedit vos in Galilaeam. Ibi eum videbitis, sicut dixit vobis»». Et exeuntes fugerunt de monumento; invaserat enim eas tremor et pavor.

Christus Dominus resurrexit!

Alleluia. Alleluia.

## LECTIO

Lectio Actuum Apostolorum (28, 16-28)

In diebus illis.

Cum introissemus autem Romam, permissum est Paulo manere sibimet cum custodiente se milite.

Factum est autem, ut post tertium diem convocaret primos Iudaeorum; cumque convenissent dicebat eis: «Ego, viri fratres, nihil adversus plebem faciens aut mores paternos, vinctus ab Hierosolymis traditus sum in manus Romanorum, qui cum interrogationem de me habuissent, volebant dimittere, eo quod nulla causa esset mortis in me; contradicentibus autem Iudaeis, coactus sum appellare Caesarem, non quasi gentem meam habens aliquid accusare. Propter hanc igitur causam rogavi vos videre et alloqui; propter spem enim Israel catena hac circumdatus sum». At illi dixerunt ad eum: «Nos neque litteras accepimus de te a Iudaea, neque adveniens aliquis fratrum nuntiavit aut locutus est quid de te malum. Rogamus autem a te audire quae sentis; nam de secta hac notum est nobis quia ubique ei contradicatur».

Cum constituissent autem illi diem, venerunt ad eum in hospitium plures, quibus exponebat testificans regnum Dei suadensque eos de Iesu ex Lege Moysis et Prophetis a mane usque ad vesperam. Et quidam credebant his, quae dicebantur, quidam vero non credebant; cumque invicem non essent consentientes, discedebant, dicente Paulo unum verbum: «Bene Spiritus Sanctus locutus est per Isaiam prophetam ad patres vestros dicens:

«Vade ad populum istum et dic:

Auditu audietis et non intellegitis,  
et videntes videbitis et non perspicietis.

Incrassatum est enim cor populi huius,

et auribus graviter audierunt  
et oculos suos compresserunt,  
ne forte videant oculis  
et auribus audiant  
et corde intellegant et convertantur,  
et sanabo illos».

Notum ergo sit vobis quoniam gentibus missum est hoc salutare Dei;  
ipsi et audient!».

Verbum Domini.

# PSALMUS

Psalmus 96

R. Aperi, Domine, oculos nostros, ut videamus gloriam tuam.

*vel:*

R. Alleluia, alleluia, alleluia.

Dominus regnavit, exsultet terra,

laetentur insulae multae.

Iustitia et iudicium correctio sedis eius. R.

Annunciavérunt caeli iustitiam eius,

et vidérunt omnes populi gloriam eius.

Adorate eum, omnes Angeli eius. R.

Tu es Dominus altissimus super omnem terram:

nimis exaltatus es super omnes deos. R.

## EPISTOLA

Epistola beati Pauli apostoli ad Romanos (1, 1-16b)

Paulus servus Christi Iesu, vocatus apostolus, segregatus in evangelium Dei, quod ante promiserat per prophetas suos in Scripturis sanctis de Filio suo, qui factus est ex semine David secundum carnem, qui constitutus est Filius Dei in virtute secundum Spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum, Iesu Christo Domino nostro, per quem accepimus gratiam et apostolatum ad oboedientiam fidei in omnibus gentibus pro nomine eius, in quibus estis et vos vocati Iesu Christi, omnibus, qui sunt Romae dilectis Dei, vocatis sanctis: gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo.

Primum quidem gratias ago Deo meo per Iesum Christum pro omnibus vobis, quia fides vestra annuntiatur in universo mundo; testis enim mihi est Deus, cui servio in spiritu meo in evangelio Filii eius, quomodo sine intermissione memoriam vestri faciam semper in orationibus meis obsecrans, si quo modo tandem aliquando prosperum iter habeam in voluntate Dei veniendi ad vos. Desidero enim videre vos, ut aliquid impertiar gratiae vobis spiritualis ad confirmandos vos, id est una vobiscum consolari per eam, quae invicem est, fidem vestram atque meam. Nolo autem vos ignorare, fratres, quia saepe proposui venire ad vos et prohibitus sum usque adhuc, ut aliquem fructum habeam et in vobis, sicut et in ceteris gentibus. Graecis ac barbaris, sapientibus et insipientibus debitor sum. Itaque, quod in me est, promptus sum et vobis, qui Romae estis, evangelizare.

Non enim erubesco evangelium: virtus enim Dei est in salutem omni credenti».

Verbum Domini.



## ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM

(cfr. Io 14, 23)

Alleluia.

Si quis diligit me sermonem meum servabit,  
dicit Dominus,  
et Pater meus diliget eum et ad eum veniemus.

Alleluia.

## EVANGELIUM

Lectio sancti evangelii secundum Ioannem (8, 12-19)

In illo tempore.

Locutus est scribis et pharisaeis Dominus Iesus dicens: «Ego sum lux mundi; qui sequitur me, non ambulabit in tenebris, sed habebit lucem vitae». Dixerunt ergo ei pharisaei: «Tu de teipso testimonium perhibes; testimonium tuum non est verum». Respondit Iesus et dixit eis: «Et si ego testimonium perhibeo de meipso, verum est testimonium meum, quia scio unde veni et quo vado; vos autem nescitis unde venio aut quo vado. Vos secundum carnem iudicatis,

ego non iudico quemquam. Et si iudico ego, iudicium meum verum est, quia solus non sum, sed ego et, qui me misit, Pater. Sed et in lege vestra scriptum est, quia duorum hominum testimonium verum est. Ego sum, qui testimonium perhibeo de meipso, et testimonium perhibet de me, qui misit me, Pater». Dicebant ergo ei: «Ubi est Pater tuus?». Respondit Iesus: «Neque me scitis neque Patrem meum; si me sciretis, forsitan et Patrem meum sciretis».

Verbum Domini.

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:

© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.